

TXINPARTAK

BURDINOLAKO berriak. Legazpiko Burdin Museoko Lagunen Elkartea

36. alea
2017 Negua

II EXCAVACIÓN EN EL ZEPADI BASAUNDI 2



Arg: Mertxe Urkiola.

SALETXE,AITOR GURRUTXAGAREN
IKUSPEGITIK

“ASÍ HACÍAMOS LAS GUADAÑAS
EN PESA”

SALETXEREN LEGAZPI: GURE
NORTASUNAREN ZEINUA

ERGOENAKO FOLKLORE
GAIAZ



EDITORIALA

Urriaren 28an Jose Mari Urcelay hil zen, Burdinola Elkartearen sortzaileetako bat eta hasierako idazkaria. Langile nekaezina, Legazpi Harana ezagutarazteko egitasmo anitzetan parte hartu zuen, eragile nagusi edo laguntzaile modura.. Haren helburua Legazpi, historikoki metalurgiari lotutako herria, kultura erreferentzia bilakatzea zen.

Adibide gisara, adierazi dezakegu 1995. urtean zehar 55 talde -kultur-, aisia- edo ikasle-taldeak-gidatu zituela Mirandaola eta Legazpiko burdinola hidraulikoetan barrena. Bisita horiek osatzeko material pedagogikoak egiteko beharra ikusi zuen Burdinolak eta, urte gutxitan, kalitate handiko lau koaderno didaktiko argitaratzea lortu zuen. Jose Marik parte hartze aktiboa izan zuen lan horietan.

Esan beharra dago, halaber, Ondare eta Dokumentazio Teknikoko Batzordeko kidea zela. Batzorde honen helburua hauxe zen, besteak beste: zepak ikertzea, zundaketan laguntzea, lan topografiko eta takimetrikoak egitea. Hitzaldi, ibilaldi eta auzolanetan ere parte hartu zuen, laguntzaile edo antolatzaile modura. Elkartearen lehenengo boletinaren koordinatzailea izan zen eta ezin dugu ahaztu Elkartek gaur egun duen egoitza sozialen egokitzapenean egindako lan eskerga.

Hori dela eta, Zuzendaritzak Burdinolaren sorreran eta ondorengo garapenean Jose Marik egin duen lana errekonozitu eta balioan jarri nahi du.

El 28 de octubre falleció Jose Mari Urcelay, socio fundador de la Asociación Burdinola y secretario de la misma durante los primeros años de su andadura. Incansable trabajador, lideró y colaboró en numerosos proyectos que tenían como fin dar a conocer el Valle de Legazpi, ligado históricamente a la metalurgia del hierro, como espacio de referencia cultural.

Como muestra, señalaremos que en el año 1995 acompañó a lo largo del año, nada más y nada menos, que a 55 grupos estudiantiles, culturales o de tiempo libre en las visitas que se realizaron a la ferrería de Mirandaola y a las ferrerías hidráulicas de Legazpi. Burdinola vio la necesidad de contar con materiales pedagógicos para complementar las visitas, y en pocos años se publicaron cuatro cuadernillos didácticos de gran calidad, en los que Jose Mari participó activamente.

Fue miembro igualmente de la Comisión de Patrimonio y Documentación Técnica que se encargó de estudiar las escorias, de impulsar los sondeos y de realizar trabajos topográficos y taquimétricos en los primeros escoriales que se conocían. Organizó, apoyó y colaboró en charlas, salidas y labores de limpieza. Fue coordinador del primer boletín de la Asociación y tampoco podemos olvidar su entusiasmo en el acondicionamiento de la actual sede social de la Asociación.

Por todo ello, la Dirección quiere reconocer y poner en valor la labor realizada por Jose Mari en el nacimiento y desarrollo posterior de Burdinola.

SALETXE, AITOR GURRUTXAGAREN IKUSPEGITIK



Arg.: Julen Auzmendi.



Arg.: Julen Auzmendi.

TXINPARTAK

35. alea
2017
Alde berezia
BURDINOLAko berritak. Legazpiko Burdin Museoko Lagunen Elkarteia

Saletxe: poeta ikusezina



Abenduak bata, arratsaldeko zazpiak, Telleriarteko Uztarri elkartea. Kanpoan elurra. Barruan ekitaldi xumea. Txinpartak ale berezi baten aurkezpena, 35.garren alea. Monografikoa: Saletxeren bi poema luzeen ikerketa literarioa. “Aizkorri artzain poema” eta “Tankalaren leloa”. Aldizkariaren azalean nabarmen adierazia: **Saletxe, poeta ikusezina**.

Aldizkariaren aurkezpen ekitaldia. Lehen hitzak, testuiguru bat ematen nahian, sarrera bezalago, Aitor Azpiazen ahotan. Gero Aitor Gurutxagaren hitzaldia; gaurko ekitaldiaren ardatza. Bi ahalegin handi Gurutxagaren jardunean: Saletxe idazleari behin eta berriz egotzi zaion izaera barrokoa, korapilatu eta zaila baztertzea, neurri batean behintzat. Beste helburu handia, Saletxeren estiloa azaldu, bere poesiaren zirrikituak arakatu eta autorearen barne-muinak aurkitu eta aztertzan saiatu. Ekitaldiaren azken atala Idoia Lasak borobilduta, bere eta Saletxeren poesia batzuk errexitatuz.

Aurkeztutako lanak berriz, Txinpartak ale bereziak, bi testuegile nagusi ditu. Bata, ikerketa literarioa egin duena, Aitor Gurutxaga bera. Besta berriz Tere Beloki: honek Saletxeren biografia labur eta jakingarri bat eskaini digu, Telleriarteko idazlea hobe koka dezagun. Maketazio eta argazkigintza

saio berezia egin da ale honetarako, Saletxeren mundu bisual horretara gerturatzeko.

Gure herrian kultura, edo behintzat kulturaren alderdi batzuk, oso minoritarioak dira; jendarte handietatik baztertutako eremuak. Baino eremu txiki, apal eta (askotan) ikustezin horrek ere, baditu bere gorabeherak. Iraultza txikiak eta sakontasun handiak. Eta hain zuzen ere, ikuspegi horretatik baloratu behar da Aitor Gurutxagaren lana. Saletxeren idazkeraren zaittasunaren gaia, orain artean, (ia) eztabaidezina zirudiena, orain eztabaidagai bihurtu du Gurutxagak. Eta susmoa dugu, etorkizunean, Saletxeren alderdi hau ere poliedrikoa izango dela, beste asko bezalaxe.

Baina bestetik, gauza bat geratuko zaigu zalantza ez egiteko modukoa: Aitor Gurutxagaren lanaren balioa. Mugarría. Txikia, apala eta (akaso) ikustezina hau ere. Baino mugarría. Idoia Lasa berak kontatzen zuen, aurkezpena bukatu eta denbora gutxira: berarentzat Aitor Gurutxagaren lana giltza izan zela, Saletxeren mundura gerturatzen hasteko eta estimatzeko. Bidea argitu dio aldizkari honen emanak. Eta hori izango da, geroan ere, lan honen meritu ikusgarrienetakoak: Saletxeren mundua ikusgarri egitea, jendarte handietatik baztertutako eremu hauetan.

Aitor Azpiazu

SALETXEREN LEGAZPI: GURE NORTASUNAREN ZEINUA



Arg.: Saletxe familiaren artxiboa.



Arg.: Julen Auzmendi.



Arg.: Julen Auzmendi.

Poeta edo idazle itxurarik ez duen poeta ikusezina ikusezina den generoan, sarri ikusezina den hizkuntzan eta zaharkituta dagoen idazmolde are ikusezinago batean. Saletxe eta bere olerkigintzaren nolakotasunak nekez erakarriko du balizko irakurlea narrazio, poesia eta, oro har, literatura-irakurleak urriak diren gure herri honetan. Jokamolde horren arrazoiak ugari badira ere, ez dagokigu guri horiek zuritzea. Saiatuko naiz Saletxeren poesigintzaren erakargarritasuna aldarrikatzen, ea inori beronen olerkien irakurketan murgiltzeko balio dion.

Legazpiarra izan beharrik ez dago Saletxeren olerkigintzara hurbiltzeko; *Jatorriaren errotik* liburuan ez da behin ere Legazpi aipatzen, ez behintzat izen esplizituki. Lerro hauetan, aldiz, euskal irakurleari baino legazpiarrari zuzenduko natzaio, Martin Ugarteren liburuak bere jaioterrian baitu sorburua, Atxagaren Obabak Asteasun bezalaxe.

Aizkorri artzain-poeman Urbia, Arantzazu, Arbelar, Arriurdin, Katabera, Zegama, Bergara, etab. agertzen dira, hau da, Aizkorri ingurumarioko geografia, egilearen asmoa mendiaren edertasuna aldarrikatzea baita. Olerkia idatzi zuen garaian ere seguru asko Aizkorriko miresle ugari izango zen, baina ez gaur bezala, non parketxe eta maratoi entzutetsuek mendiaren laudoriozko hitzak lau haizetara zabaltzen dituzten.

Oso bestela jokatu zuen idazleak *Tankalaren leloan*. Leku-izenak asmatutakoak dira. Legazpiko irakurleari nekeza gertatuko zaio bere herriko erreferentziarik azalean antzematea, nire ustez, ordea, nabarmenak dira. Legazpikoa ez den irakurleari bere herriaren usaina badatorria, Saletxeren meritua izango da, duda barik. *Tankalaren leloan* landa-eremuaren gainbehera geldiezina deskribatzen da, oso denbora-epetikoa.

laburrean gertatutako fenomenoa. XX. mendean nekazari eta laborari izandako herriak errotik aldatu ziren industrializazio azkarraren ondotik. Urteen poderioz nostalgiaren itzala saihets ezin daitekeena da, eta Saletxeren poesiak badu zantzu nostalgikoa, baina ez da nostalgia txatxua, akaso nostalgia pedagogikoa da gehiago. Irakasleak ikasleari legez, Saletxek gazteei, gizaldi eta belaunaldi berriei, galduetako munduaren berri eman nahi die; ez, hala ere, galduetako paradi-suaren berri. Ulergarria da gizonaren ondoeza halako iraultza somatzean. Badirudi idazleak gazteei leporatzen diela mendeetan iraun zuen molde zaharreko bizimondearen akaberaren erantzukizuna, baina nago ez ote duen bere burua ere kulpatzen, baserritarra izangatik industriatik atera baitzituen beharreko sosak.

Legazpiko kasua paradigmatikoa da. 70 urte behar izan zituen soilik izandakoaren halako hamar izateko, biztanleriari dagokionez, behinik behin. *Olak industri biurtu, ia ez dugu artzantzik, Gaurko Legazpik ez dauka lenagoko aren antzik, idatzi zuen Inozentzio Oleak, Legazpiko aurrerapen ekonomiko harrigarriak herriari ekarri zion antzaldatze ikusgarria txalogarria iruditu baitzitzaito. Orain ehun urte hil ziren legazpiarrak berpiztuko balira, ezagutuko lukete euren jaioterra? Elurtean elur-maluta lodiekin konturatutu orduko lurra zuritzen duten antzera, diru-gose ziren belaunaldi berrien gutiziak, industria berrian samur lor zitekeen opiltxuriak, lausotu egin zuen euren idurimena eta lamiñak aitzurtzen diarduten eremura eraman, Saletxeren us-tez. Progresoak, antza, galera ere ekarri zuen.*

Legazpiren aipamenik ez, baina Legazpiko haranaren ardatz izan ziren Ergoena eta Erbarrena ageri dira. Erbarrenako nekazal-lur onenak, *lurtzaingo ederrenak eta zabalenak, errotaren elikagai, lantegiak harrapatuko ditu. Legazpi herri-faktoria bihurtuko da. Herri bat lantegiari itsatsia edo lantegi bat herriari pegatutakoa?* Gure nortasunaren zeinua, harrotasunez puztu edo, zenbaitetan, lotsarazten gaituena.

Hil-kanpainen doinu bikutz tristeak errotariaren heriotza iragartzen duen melodía tristeak Legazpikoarena dirudi bete-betean. Eliza da gure herrian gutxieng aldatu dena: bere errituen antzinatasuna, eraikinaren handitasuna...

Poesiak duen armarik esanguratsuena hizkuntza baldin bada, Saletxerena bereziki da indartsua. Zerbait azpimarratu beharko banu xehetasunerako duen dohain paregabeea, behatzen ari dena azaltzeko abilezia eta, batez ere, naturaren begiesteak sortzen dion zoramena kutsatzeko darabilen teknika fina eta trinkoa aipatu beharko nituzke. Bada nahikoa motibo, legazpiarrak eta legazpiarra ez denak ere berdin, Telleriartekoaren lanari hel diezaion.

Aitor Gurrutxaga



Arg.: Luis Mari Murua.



Arg.: Julen Auzmendi.



Arg.: Susi Jorge Romaratezabala.



Arg.: Julen Auzmendi.

II EXCAVACIÓN EN EL ZEPADI BASAUNDI 2

El pasado mes de julio, los días 22, 23, 24, 25 y 26, se llevó a cabo la segunda excavación en el zepadi Basaundi 2. La colaboración existente entre Burdinola y Arkeolan ha permitido, una vez más, proseguir con esta tarea de investigación.

En los trabajos que se han realizado han aflorado elementos de estructuras pertenecientes al horno de reducción localizado el pasado año y aportaran, sin lugar a dudas, nueva información al estudio del escorial "Basaundi 2".



Relación de las personas que intervinieron en los trabajos realizados en Basaundi 2.

Día 22.- Aitor Azpiazu, Santi Fernández de Quincocés, Ana Martín, Fernando Martín, Mariaje Ugalde, Txomin Ugalde (Arkeolan), José Luis Ugarte, Mertxe Urkiola y Mertxe Urteaga (Arkeolan).

Día 23.- Fernando Martín, Txomin Ugalde (Arkeolan), José Luis Ugarte, Mertxe Urkiola y Mertxe Urteaga (Arkeolan).

Día 24.- Lorea Amondarain (Arkeolan-codirectora de la excavación), Santi Fernández de Quincoces, Fernando Martín, Txomin Ugalde (Arkeolan), José Luis Ugarte, Mertxe Urkiola y Mertxe Urteaga (Arkeolan).

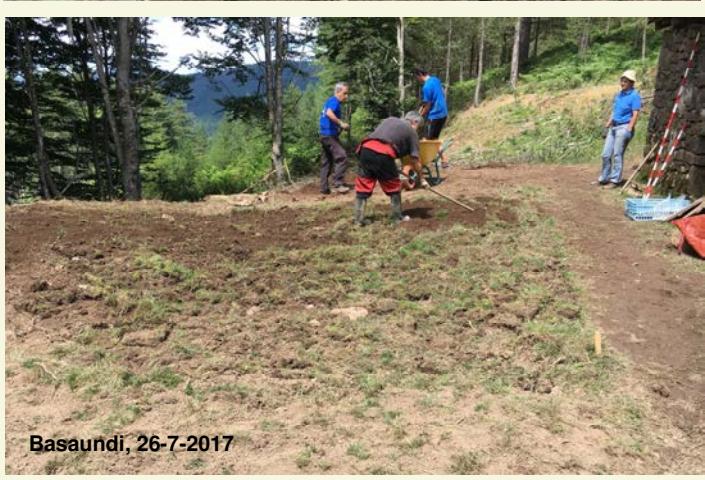
Día 25.- Aitor Azpiazu, Anuntxi Andueza, Fernando Martín, Txomin Ugalde (Arkeolan), Jose Luis Ugarte, Mertxe Urkiola y Mertxe Urteaga (Arkeolan).

Día 26.- Santi Fernández de Quincoces, Eneko Murua Urkiola, Txomin Ugalde (Arkeolan), Mertxe Urkiola, Mertxe Urteaga (Arkeolan).



■ 6 TXINPARTAK 36 zb.





"Así hacíamos las guadañas en PESA"



Gabriel Larrea, Iñaki Beldarrain, Teófilo Villalmanzo, José Barrio, Fausto Mariscal y Rogelio Botanz.

Arg.: Jose Luis Ugalde.

En PESA, los procesos de transformación del acero en aperos de labranza determinaron, en gran medida, su sistema productivo y la sección de guadañas, dentro de este tejido fabril, tuvo un peso importante.

José Mari Izaga, socio y colaborador de Burdinola, remitió a la Asociación un DVD, grabado en 1991 por la escuela de Magisterio de Eskoriatza, que contiene diversos procesos de fabricación de herramientas y, entre el material filmado, aparece la sección de guadañas de la empresa Patricio Echeverría S.A. La directiva hizo una positiva valoración del mismo y contactó con Iñaki Beldarrain conocedor de tales procesos (fue responsable de la sección de guadañas en PESA), con el fin de preparar una posible proyección-charla. Este hecho circunstancial, al aceptar Beldarrain la propuesta, ha permitido que el pasado 16 de noviembre, en Kultur Etxea, tuviera lugar la proyección del DVD acompañada de comentarios de Rogelio Botanz, Gabriel Larrea, Teófilo Villalmanzo, José Barrio, Fausto Mariscal e Iñaki Beldarrain.

Al ser nuestra revista el medio que nos permite dar a conocer las actividades que realizamos y como consideramos que la vídeo-conferencia, "Así hacíamos las guadañas en PESA", que tuvo lugar el pasado día 16 fue altamente relevante, le hemos pedido a Iñaki Beldarrain que responda a una serie de preguntas. Sus respuestas nos ayudaran a rememorar hechos del entramado social legazpiarra concernientes a un pasado no tan lejano y a la vez, tan prematuramente, sumido en el olvido.

Burdinola.- Patricio Echevarría comienza su andadura en solitario en 1919 y es en 1931 cuando empieza a fabricar guadañas, año en el que inicia la fabricación de aceros. ¿Qué razones le incitaron a ello?

I. Beldarrain.- Su deseo por una parte de mejorar

tecnológicamente la fabricación de las herramientas que ya se hacían en Segura, Echeverría y Cía. y la incorporación de otras nuevas a su Catálogo de fabricados por otra. La acería y laminación, además, le aseguran el suministro de mate-

rias primas de calidad para sus herramientas, librándole de la dependencia de los hasta entonces sus proveedores y al mismo tiempo, competidores.

La mejora tecnológica buscada era la sustitución por la laminación de la forja libre y se va a aplicar a rejas de arado, paletas, horcas y azadas y los nuevos productos más importantes, son las palas y las guadañas.

En todos los casos recurre a los mejores expertos y fabricantes de maquinaria europeos.

Burdinola.- La calidad del acero era esencial para obtener buenas guadañas. ¿Qué proceso se siguió para conseguirlo?

I. Beldarrain.- El mismo que se siguió para todos los aceros: horno eléctrico de arco, chatarras de primera calidad, rigor en todas las fases de los procesos de fabricación y exigencia máxima de calidad, volviendo a fundir todas las coladas fuera de la especificación solicitada.

Burdinola.- Para poner en marcha la fabricación de guadañas necesitó de personal experimentado. ¿Con qué equipo humano se contó?

I. Beldarrain.- Forjadores expertos especialistas con amplia experiencia en la fabricación de guadañas, casi todos tiroleses y bávaros, aunque el primero en venir fue un holandés que por razones que no viene a cuento exponer aquí, fue separado del proyecto.

Burdinola.- La primera fase de la elaboración de las guadañas concierne a la preparación de la pre-forma. ¿La podrías detallar?

I. Beldarrain.- A partir de llantas obtenidas por laminación se cortaban en trozos con longitud suficiente para obtener dos guadañas.

En martillo pilón -matxino en euskera y en el argot de fábrica- se estampaba en caliente, primero un extremo y luego el otro, para obtener los dos brazos destinados a sujetar el mango de madera, con sus respectivos pitones.

Esta doble preforma, se cortaba por la mitad y en su caso, ajustaba al peso establecido en una báscula.

De esta manera la pieza en bruto tenía una longitud del orden de la mitad de la guadaña terminada y un espesor mucho mayor.

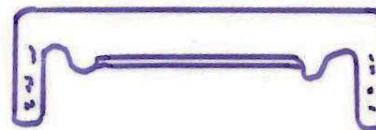
Cortar perfil.



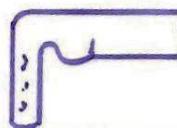
Primer estampado.



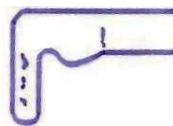
Segundo estampado.



Cortar a peso.



Esmerilar rebabas.



Burdinola.- La siguiente fase de estirado y ensanchamiento, era de mayor complejidad y necesitó de trabajadores especializados. ¿Cuáles eran, someramente, sus dificultades y el proceso que se seguía para obtenerlas?

I. Beldarrain.- Obtenida la preforma, a continuación, se efectuaba el estirado -sacar la espada en el argot del taller- por forja libre en caliente con martillos autocompresores.

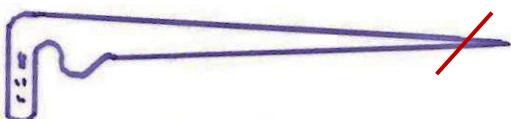
La preforma de guadaña se iba estirando y reduciendo en anchura y espesor de manera que en todas sus secciones se disponga del material justo, ni más ni menos, para que al aplastar la espada en las siguientes operaciones de ensanchado, se obtenga muy aproximadamente la hoja de la futura guadaña.

El ensanchado, dicho más correctamente los ensanchados porque eran dos o tres operaciones, que es la operación siguiente, era la más difícil y cuello de botella del proceso y clave para obtener la guadaña.

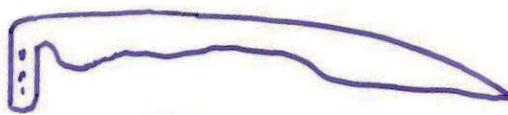
Consistía en forja libre en caliente realizada transversalmente al sentido longitudinal de la guadaña previo un curvado manual de la espada. Los sucesivos golpes iban desplazando el material hacia los lados, adelgazando y ensanchando la pieza.

Las dificultades de estas operaciones eran las propias de una forja sin estampa, con espesores muy pequeños, con tiempo muy apretado por lo rápido del enfriamiento y sin posibilidad de corregir errores.

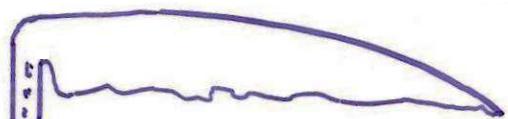
Estirar perfil y cortar punta.



Ensanchar, primera fase.



Ensanchar, segunda fase.



res por una parte y al mismo tiempo, las derivadas de unas condiciones de trabajo muy duras con mucho calor, ruido, vibraciones, postura de trabajo muy forzada en el ensanchamiento, con el peligro de proyección como proyectiles a muy alta velocidad de fragmentos de las bocas de los martillos de forja, por otra.

Burdinola.- ¿Sabes cómo resolvió el tema de la preparación de los obreros de guadañas Patricio Echeverría?

I. Beldarrain.- Al modo artesano, mediante una relación del tipo maestro – aprendiz con aprendizajes de duración en función de la dificultad de las operaciones, hacer mucha chatarra y paciencia. Los primeros maestros artesanos vinieron de Alemania y Austria.

Burdinola.- ¿Aportó PESA algún tipo de innovación al sistema productivo de guadañas?

I. Beldarrain.- No sé si el temple vainíctico vino de Austria o se incorporó en Legazpi. Otras aportaciones -aunque no importantes- fueron el corte del borde cortante en cizalla y el pre-picado en martillo.

Burdinola.- ¿Se tiene constancia de los lugares de procedencia del personal obrero de guadañas?

I. Beldarrain.- Al igual que en los demás talleres de la fábrica, los operarios procedían al principio e inicio de la post-guerra, de Legazpi y después de los pueblos de alrededor, Goierri y resto de Gipuzkoa, Navarra, Burgos y resto de Castilla la Vieja y León y finalmente en menor grado de Extremadura. El personal de oficio distinto de forjadores, básicamente mecánicos y encargados y jefes de taller, siempre fue de Legazpi y pueblos limítrofes.

Burdinola.- ¿Cómo funcionaba la red de distribución y comercialización en los mercados de este producto?

I. Beldarrain.- Las guadañas con excepción de los preparadores de guadañas, se venden al igual que el resto de las herramientas manuales Bellota: a través de almacenistas y ferreteros grandes, suficientemente alejados para no hacerse la competencia entre ellos, de probada solvencia y demostrada fidelidad a Patricio Echeverría y su marca Bellota.

Los preparadores colocan el mango de madera que va fijado al brazo y no era fabricado por PESA y adaptan la guadaña al cuerpo y gusto del usuario cambiando el ángulo del brazo, picando la guadaña y en el caso de segalaris, quitando peso del "gorro" etc.

Por su condición de intermediarios necesarios respecto muchos usuarios, eran también prescriptores de las marcas de las guadañas y por esta razón tenían su lugar en la distribución de este producto.

Los preparadores no eran exclusivos de las guadañas, existían para otras herramientas como por ejemplo las sierras y sobre todo los serruchos de podar, que han llegado a nuestros días.

Burdinola.- Patricio Echeverría utilizó durante 59 años los mismos métodos y técnicas para la obtención de guadañas. En la actualidad ¿el componente manual ha desaparecido del proceso de fabricación de las guadañas?

I. Beldarrain.- 28 años después de haber dejado la fábrica, no conozco de forma directa el estado del arte en la fabricación de guadañas.

A finales de los 80's los talleres que conocía: Johann Offner en Wolfsberg (Austria) y Falci en Dronero (Piamonte italiano), no tenían nada que enseñarnos. En todo caso, Bellota estaba algo por delante en proceso, productividad y calidad.

Con motivo de la mesa redonda que nos ocupa, he visitado las páginas web de estas firmas y por lo que veo, aparentemente, no han evolucionado. Además he encontrado un fabricante ruso en Arti, población en los montes Urales, que dicen ser los mejores del mundo, por hacer las guadañas con un solo calor (???) con laminado y estampado inmediato posterior.

Sin embargo, presumen de la importancia del componente manual del proceso como "antes" sobre todo en el afilado de la hoja, lo cual es coherente con el proceso de forja indicado.

Con las reservas debidas a mi incompleta información, en base a mi conocimiento de la industria mecánica no militar rusa, pienso serán guadañas más gruesas, con espesor mayor y perfil que no dará lugar al auto-afilado de la guadaña.



Operación de ensanchado de la guadaña. Arg: Bellota Htas. S.A.



Enderezado de la guadaña. Arg: Bellota Htas. S.A.



Afilado del corte de la guadaña en piedra de agua. A la derecha, secaderos. Arg: Bellota Htas. S.A.



Rectificado superficial de la guadaña con piedra de arena por afilado del corte con piedras de agua. Arg: Lucio Vergara.



Pulido de guadañas. Arg: Bellota Htas. S.A.

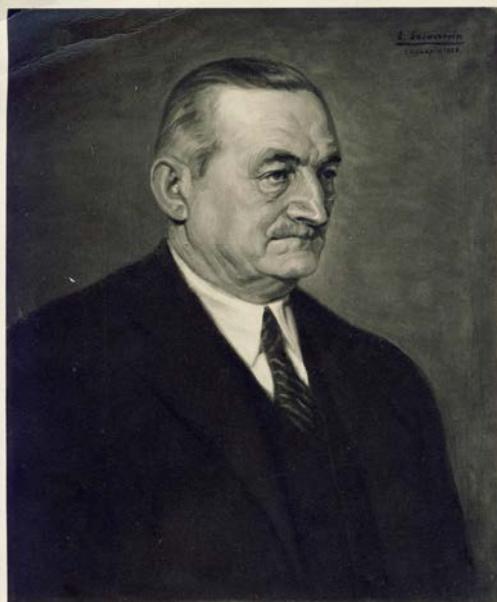


Pulido interior de la guadaña. Arg: Bellota Htas. S.A.

Una vez terminada la forja de la guadaña requería las siguientes operaciones de acabado.

- Esmerilado del borde.
- Doblado del borde.
- Doblar punta.
- Planear ambas caras, la más ruidosa operación a pesar de estar cada martillo confinado en una cabina cerrada y aislada acústicamente.
- Cortar la hoja de la guadaña.
- Doblar el brazo.
- Temple y revenido.
- Esmerilar punta.

- Lavado en agua.
- Segundo planeo por ambas caras.
- Primer enderezado.
- Punteo.
- Segundo enderezado.
- Afilar corte en piedra de agua.
- Pulido.
- Pre-picado del corte.
- “Dibujo” en la hoja, tensionado mecánico en realidad.
- Limpieza ambas caras, revisión y sellado “Bellota”.
- Coloreado amarillo pajizo en horno.
- Transporte a almacén, empapelado y envasado en caja de cartón.



Retrato de Patricio Echevarría realizado por el pintor Elías Salaverría.



Entrada principal de PESA. Arg: Lucio Vergara.

Burdinola.- En el trabajo preparatorio de esta charla has tenido la oportunidad de reunirte con jubilados que trabajaron en guadañas ¿Qué constantes mantienen sus mentes de su vida laboral? ¿Has recopilado anécdotas curiosas?

I. Beldarrain.- Los trabajadores de guadañas que en promedio hace más de 30 años que dejaron el taller, recuerdan y comentan:

-Haber realizado aprendizajes largos con baja remuneración.

-Sentirse presos en Guadañas, después de dominar sus difíciles trabajos, al encontrar todo tipo de trabas para pasar a otros talleres de la fábrica.

-El buen ambiente entre compañeros de trabajo.

-El orgullo por el trabajo bien ejecutado, saber que su producto era muy apreciado en el mercado y que su venta, servía también para introducir otras herramientas Bellota a nuevos clientes en exportación.

-Trabajo fuerte en condiciones de trabajo duras arriba comentadas. Subrayan la peligrosidad provocada por las proyecciones de fragmentos de acero desprendidas de las bocas de los martillos de forja. En definitiva, que merecía las condiciones de tóxico, penoso y peligroso, que con los años, consiguió.

-Trato especialmente considerado de Patricio a ensanchadores y enderezadores con importante premio en dinero al terminar sus aprendizajes, que con los años desapareció, preferencia para adjudicación de viviendas de la fábrica en alquiler y regalo anual de una guadaña por operario.

-Disciplina y rigor mayor en la aplicación de normas mayor que en otros talleres de la fábrica. Por ejemplo a la entrada y salida del taller.

En relación con anécdotas recogidas, al tratarse de un taller muy cerrado al exterior, no aparecen he-

chos significativos de interés para el lector. Se refieren a sucedidos internos del taller, alguna relación con segalaris y/o preparadores de guadañas famosos en su tiempo y a los procesos de solicitud – adjudicación de pisos de la fábrica en alquiler.

Burdinola.- Finalmente. La crisis del sector sidero-metallúrgico de los noventa cesa la actividad de guadañas al sufrir PESA una dura remodelación. Hoy en día la “Fábrica” ha dejado de ser el principal referente para Legazpi. Partiendo de esta premisa, pregunto: ¿Es posible que en Legazpi las futuras generaciones lleguen a ignorar quién fue Patricio Echeverría?

I. Beldarrain.- El cese en la actividad del taller es anterior a las remodelaciones de la empresa en los 90's, pero su declive y decadencia venían de mucho antes: desde el inicio de los 60's en que se estancan las ventas, por mecanización progresiva de las labores de la siega.

La “Fábrica” ha dejado de ser el referente de Legazpi, aunque todavía son las empresas descendientes de su fragmentación, las que mayor volumen de empleos aportan en Legazpi.

Cuando hablamos de las futuras generaciones y su recuerdo o no, de Patricio Echeverría hay que matizar o mejorar, como dicen en marketing, segmentar.

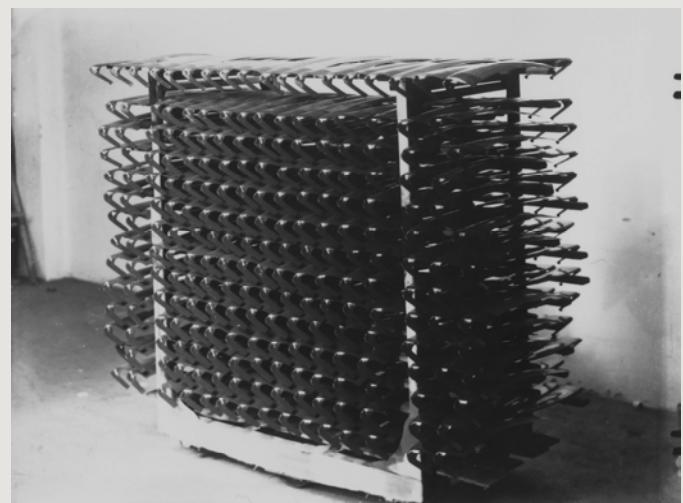
Habrá al igual que hoy en día, gente interesada y no interesada en la historia. Los segundos mayoritariamente no lo recordarán.

Los descendientes de los que procedentes de otros lugares hemos venido para quedarnos en Legazpi, conocerán que sus raíces legazpiarras tienen su origen en una gran empresa que proporcionaba unas condiciones en dinero y en especie que superaban las de sus lugares de origen y los

pueblos de alrededor de Legazpi, que además daba trabajo asegurado de por vida y a poca curiosidad que tengan, que dicha empresa tuvo su origen en un gran hombre de nombre Patricio Echeverría.

El común de los legazpiarras autóctonos asociarán unos, la venta de su caserío, otros el cese en su actividad agrícola – ganadera y pase a la industria de sus ascendientes, algunos 7 décadas de pleno empleo indefinido y no precario, mejor o peor retribuido con salario siempre escaso, los habrá que recuerden un explotador que amasó una fortuna en base al trabajo duro y manual de sus trabajadores.

En fin más o menos, cada cual tendrá un relato basado en las transmisiones que haya recibido de unos y de otros y personalmente creo que ante las personas interesadas en la evolución y devenir de nuestro pueblo, Patricio Echeverría ocupará con sus luces y sombras -ya lo está poco a poco haciendo- el lugar que le corresponde en la historia como un gran empresario que protagonizó el im-



Carro con guadañas para secado en horno del barniz.
Fuente: Bellota Htas., SA.

pulso mayor de Legazpi en toda su historia, llenando con su figura todo el siglo XX de nuestro pueblo.

BURDINOLA



Arg.: José Luis Ugalde.

La video-conferencia celebrada el pasado día 16 congregó a numerosos legazpiarras y contó con la particular presencia de los tres jóvenes competidores de la siega con guadañas (segalariak): Julen Gabirondo (Urnieta), Suhar Irazustabarrena (Astigarraga) y Jon Otegi (Oiartzun).

El perfil de partida para la fabricación de las guadañas era una llanta de aproximadamente 35 x 12 mm, de un acero que se elaboraba exclusivamente para esta herramienta.

La composición del acero era la siguiente:

*Carbono: 0,71 / 0,76 %
Manganeso: 0,20 / 0,30 %
Silicio: menos del 0,25 %
Azufre y Fósforo: el mínimo posible
Vanadio: 0,10 / 0,15 %
Cobre: menos que 0,10 %
Temperatura de fusión: 1475 °C*

El alto contenido de carbono daba dureza al acero, y la aleación de vanadio aumentaba su tenacidad.

Se necesitaban muchos meses de aprendizaje para llegar a ser un buen ensanchador de guadañas. Y, durante esos meses, la producción íntegra del aprendiz iba directamente a la chatarra...

ERGOENAKO FOLKLORE GAIAZ

Kultura eta euskara herrikoaren ikerketak ezustekoak ekarri ohi dizkigu batzutan. Horien artean, azkenaldian izandako bat aipatuko dugu: euskara batuan “buztanikara zuria” deitzen denarena, (*Motacilla alba*). Hegazti honen izena, Goierri aldean, edo behintzat Aizkorrondoan eta Goierri erdialdean, “erreka-txorie” da. Bainan Seguran, hegazti honentzat bada beste izen bat, “Amabirjiña txorie”¹.

Espaniera normalduan, hegazti honen izena “lavandera blanca” da. Bainan, Burgos-ko herri jakin batean, Hacinas deitzen denean hain zuzen ere, honako forma hau jaso da: “pajarita de nuestra señora”². Ikusten denez, Segura eta Hacinas herrietako forma lokalak paraleloak dira, nahiz eta hizkuntza orokorretakoak ez izan.

Honekin hauxe adierazi nahi dugu: lexiko eta etnografia herrikoaren ikerketak halakoxe ezustekoak dituela. Batzutan, espero gabe, urrutiko loturak egin daitezke, bai geografia mailan, bai historia mailan... Eta ikuspegi honekin txe ekin nahi diogu Ergoenako folklore gai oso zehatz eta berezi batzuk ikertzeari. Ergoena esaten denean, Brinkola eta Telleriarte hartuko ditugu gogoan, baina baita Aztiria ere, batez ere Telleriarterekin duen loturagatik.

Ekaitz aurreko emanak, Eztanda

Aztirian jasotako kontu berezietako bat zera da: Eztanda errekkak, bere sorburuan ur gehiago ematen duela ekaitzak jo aurretxoan. Honela azaltzen du Julian Alustiza zenak, bere prosa ederrean:

“Bada Gabiria aldetik <Eztanda> deritzan erreka bat. Ne-gubidean harrotuta, badaki zalaparta ederrik eramatzen: <Badamarre zaborreria eta hotsa>, esan ohi dute Gabiran. Udabidean, ordea, agortuxea agiri da frankotan. Bainan lehorte baten ondotik edo, eta euri tantan bat ingurueta sumatu gabe, berealdiko emanaldiak izaten ditu”³.

Gauza berbera jaso genion Aztiria aldean Pedro Alustizari ere⁴, baina baita Brinkolako Paskual Zabaletari⁵. Gabiriako errekkaren kasuan, badirudi ezaugarri horrek, “eztanda” horrek, erreka guztiari izendapena ere eman diola⁶. Bainan iturburu gehiagotan ere izaten da fenomeno bera:

“Eozin zeetan, ude zea itten dan. Igual ude gutxi ta “joño”! Eozin lekutan zea itten da ori. “Joño! Ude moittu in dek emen!”. O agortuta eon itturrie, bazeukiat nik emen Etxabuun aortzen dana ta “Koño!” Beittuta-ta: “Aiba!. Ude. Emen zeozer baatorrek”. Ta taka eurie itten do”

Egia esan behar bada, euria egin aurretik ur emana handitzen duten iturri edo erreken folklorea oso mugatua da. Edo behintzat, guk ez dugu erreferentzia handirik aurkitu hor-hemenetan. Bainan hauxe bai: Abadiño aldean “Nagiturridxek abidxau” eta “Nagiturridxek moribu” esapideak erabiltzen dira: euria egin aurretik ura ematen hasten diren iturriak dira hauek⁷.

Iturri eta erreka “arraro” gehiago ere badira. Esate baterako, Barandiaranek sorgin mitologiarekin lotzen duen



Erreka-txorie. Ezkarain ateratako argazkia. (AA, 2015-05-29)

Goldaratz herriko iturria: honek hotsak izaten ditu eta emari gorabeherak⁸. Kilimon errekkaren emari aldaketa arraoak ere aipatzen ditu Larramendik⁹. Gure ingurutik kanpora ere badira iturri bitxiak: Belorado herrian (Burgos) bada “la Fuente el Perro” izeneko iturria, udan bakarrik ibiltzen dena. Edo Fresnedan (Burgos), “la Fuente Loca”, emari gorabehera bereziak dituena, euriekin loturarik gabekoa¹⁰.

San Migelen zahagiak

Brinkolako Paskual Zabaletari egindako elkarrizketa batean agertu zen San Migel zahagien kontua: “Ta besta bat Sa Mielen zaagi. [...]. Euri asko itten dolako, karo! Sa Mielen zaagik, “zaagik beteta eongo ittuk ta zaagik ustean ai dek!” Ardo zaagik bezela. Esaera bat, ori esaera ba da”¹¹.

Pista honi tiraka, geure baserrian ere galdeitu genuen, folklore gai hau, eta ezaguna zen. San Migel inguruan izaten ziren euriteak deitzeko erabiltzen zen; aspaldiko kontua. Sekula ez genien aiton-amonei kontu hau jaso eguneroko berriketan, baina gaia ateratakoan ezaguna zitzaien¹².



Eztanda erreka, sorburutik gertu. (AA, 2013-11-24)

San Migelen zahagien folklorea, dirudienez, ez da oso zabaldua. Oñati aldean zeozer jaso da: "Sanmigel sarai-xak: San Migel inguruko eurixak"¹³. Eta baita ere Abadiño aldean: "Aurretik edo ostetik San Migel saragidxek utzi-txen dies"¹⁴.

Zegama aldean, berriz, San Migel eta eguraldiarekin lotuta zera jaso da: "San Mielgo ilberriñ elurre Aizkorriñ"¹⁵.

Muskerra eta kanpaiak

Muskerraren folkloreak hainbat adarkadura ditu Aizkorri azpiko herrietan. Ezagunenetako bat hauxe:

*"Muskerrak lepoa salto iñ ezkeo, zazpi erritako kanpaiak jo arte ez da sotatzen"*¹⁶

Zegama aldean jaso denez, muskerrak norbait heldu ezkerro, bederatzi herritako kanpaiak jo arte ez omen da askatzen¹⁷. Muskerraren gaia Barandiaranek ere jasoa du. Bere esanetan, herri ezberdinako kanpai joak behar dira muskerra libratzeeko. Markinan hiru dira. Ataun, Usurbil, Funes eta beste herri batzutan, berriz hamalau behar dira. Durangon berriz, zazpi dira¹⁸. Etxebarriak Arratia aldean jasotakoaren arabera, zazpi herritako kanpaiak dira¹⁹.

Kanpaien mitologia, abereekin lotuta, ez da hemen bukatzen ordea. Okzitania aldean, esate baterako: gizaki batzuk, madarakiaz, gau batzutan erbi bilakatzen dira, "*lo leberon*". Erbi forman direla, zazpi kanpandorren azpitik pasatzera behartuak daude, betirako erbi bihurtuta gera ez daitezzen²⁰.

Katalunia aldean, berriz, Sant Abdó-tik zazpi kanpandorre ikusten dituenak, bere oinetan aurkituko du urrez betetako kanpai lurperatua. Baino, sei bakarrik ikusten dira²¹. Dirudienez, tenplu kristau zaharrenetan ez zen inolako kanpandorrerik, hala ere, gerora sinbolismo handia sortu da gai honen inguruan²².

Latin edo sasi-latin izpiak aho literaturan

Brinkolako Olazar baserrian, zera jaso genion Juan Ugalde zenari; bere lehengusu Eduardok esaten zuen esaera hau²³:

Susun korda

Atzoko txanpona zor da.

Beste kasu batzutan gertatzen den moduan, Ergoena eta Antzuolako folklore zaharrek antzekotasun handia dute euren artean: "Ta sunsunkorda be ba!" esapidea erabiltzen da, <baita zera ere!> adierarekin²⁴.

Latinezko, edo sasi-latinezko, hitz hauek eliza testuin-guruz kango ere erabiliak izan dira. Ezaugarriak horiek izaten dira: gai "laikoetan" erabiltzea²⁵, askotan umore kontestuetan eta behin baino gehoagotan errimatuz. Nafarroako Gaintzan jasotako, aita-alabaren arteko bertso-elkarritzeta batean, zera dio alabak: "Filian Filiato/ Mandoa mozto..."²⁶

Seguruasko zaku berean sartu behar da Zegaman jasoa ere: "Pater noster... Txanpona laister"²⁷.



Muskerrak folklore handia du Goierrin. Brinkolan ateratako argazkiak. (AA, 2013-07-06)

Dirudienez, hizkera nahaste fenomeno hau hizkuntza erromantzeetan ere gertatu da. Kataluniako Vic herriko hizkeraren ikerketa batean halako hainbat ale jaso dira²⁸. Baita Errioxa aldean ere²⁹.

Garai bateko mezak, latinez ziren. Bai, Trento-ko kontzilioa (1545-1563) eta Vaticano-ko bigarren kontzilio (1959-1965) bitartean mezak latinez izan ziren³⁰. Hala bada, meza haien gogoratzen dituen jendearenengen entzun ohi da ez zutela meza ulertzten³¹.

Latin eta sasi-latinak sortutako umore hau, gainera, elizgizon beraiek ere erabilia izan da. Meza garaiko latinezko atalen parodiak ere badira. Baita meza bertan ere. Oñati aldean: "*Potxonian tuan! -Txilibituan mian! Abadia latiñez mezia emuten; eta monagilloak bazterretik*"³². Zuberoa aldetik berriz, Mauleko artzapezpikuak honela dion pastetx batzuen gainean: "*Dominus vobis-cum, pastetx horik üngüra etzazie*"³³.

Zegaman berriz, ahuntzaren goritz-babak jan zituen jendeak, San Bartolomeren opariak zirelakoan. Gelditzen ziren azken aleak erretoreak sakristauari eman zizkion, esanez: "*Accipite kakimine prost/ i elizgizona aiz ta otxo lau eo bost*"³⁴.

Erreziilo Don Kandido apaizak berriz: "egundoko latiñazoak jaulki oi zituan, bera ere parrez askotan zala:



Azentzio egunaren ospakizuna Segurako Santa Barbara baselizan. (AA, 2015-05-17)

<Altis montis kantabis kuku, suge arrastrarum kukulum-bea ta nere baratzara marrubiak jatera etortzen dana, jipondua izango dala>³⁵.

Albisuk jaso zuen berriz, baserritar eta teilaginen errogatiben kontua. Euria eskatzeko prozesio batean, "santuen letaniak" abesten ziren bidean: *apaizak santu baten izena aipatzen zuen, eta baserritarrek, euri eskean, "ora pro nobis" erantzuten zuten. Bainan teilaginei ez zitzaien euria komeni euren lantegirako, eta santu izena entzutean, "legor eta bero" erantzuten omen zuten*³⁶.

Elizako sermoietan sartutako mezu edo hitz-joko ezkutuak, (ia) euskara hutsean ere gertatu izan dira. Nafarroako Gaintzan jaso denez, apaizak bere neskameari ehizatoko erbia presta zezan eskatu zion ebanjelio atalean: "Maritxu Korupeko/ Gauza bat daukat zuri esateko/ Armaioan dan erbie jartzeko/ Olioia bear du prejitzeko/ Gatza gazitzeko/ Piparra mintzeko/ Beronia sekula sekulorum"³⁷.

Antzerako bertsioa Zeberio aldean ere. Abadeak bere arrebari ehizatutako oilagorra presta dezan eskatzen dio meza erdian: "Maria korupekoa/ imini eizu eguerdirako/ ollagorra armariokoa/ oriorum, patatorum, perejilorum/ per omnia sekula sekulorum"³⁸.

Zegaman aldean ere, bada halakorik: apaizak kulpitotik bere morroiarekin elkarrizketa du. Oraingoan, latin edo sasi-latinik ez da erabiltzen, baina hizkera iluna daramilte; zaldiari "ijjie" deituz eta ahuntzari "bekekea"³⁹.

Azentzioetako berrogei kredoak

Brinkolan honako folklore gaia ere agertu da: Azentzio-tan berrogei kredo errebatzeko ohitura zen, euren gurasoengandik zetorrena⁴⁰. Aztiria aldean ere, Pedro Alustiza zenak hala entzun zien bere zaharrel⁴¹.

Folklore honen pista jarraitzea erraza izan ez bada ere, guretik kanpora badira izpi batzuk ere. Berrogei kredoak Errezilen ere esaten ziren⁴².

Beste toki batzutan Azentzio letaniak izaten ziren. Azentzioetako letaniak Araotz aldean aipatuak dira: *Asentzio letaňaak euritsu/ urtia ogitsu*⁴³. Araotz bertan, antzerako bertsioa jaso zuen Kandido Izagirrek: "Azentzio letaňaak euritzu, etorriko da urtia ogitzu"⁴⁴. Azentziotako folkloreaten kontuak Arratia aldean ere jaso dira: "Asentziotako letanietan be bedratzi errepika yoten si-rean portikuari iru bueltak emokeran"⁴⁵.

Atxukarroren liburuan berriz, Errezilgo folkloreko Azen-



Euskal Herria eta inguruetaiko folkloreatan sasi-latinaren tradizioa aberatsa izan da. Irudian, Eskiuherriko pulpitoa. (AA, 2009-07-14)

tzietako letanien bertsio berezia datorkigu, sasi-latina edo antzerako zerbaitekin⁴⁶:

*Santae Gerbasi eta Protaxi,
orate pro nobis,
San Simon,
ora pro nobis,*

*Sante Andrea,
ora pro nobis,
lik neri eta aark ari,
liberanos Domine*

Bestetik, badirudi Azentzio letaniek ere dimentsio mitologikoa ere badutela: "Basayaunaren bildurrez ermitak egin ebezan eta Asentzio-letaiňak eta arrezkero basayaunik ezta agiri"⁴⁷.

Horrela bada, Azentziotako folklore espero zitekeena baino aberatsagoa da. Berrogei kredo ez ezik⁴⁸, letaniak ere baditu, bere esaera eta mitologia atalez jantzita. Bainan akaso zeozer gehiago espero genezake? Alegia, ez ote da erritu zaharragoren baten arrastoa ere izango?⁴⁹

Aitor Azpiazu Ugalde

Bibliografia eta oharrak

Lanaren helburua etnografia gai solte eta oso jakinak aipatzea izan da. Horrela, eta sistematikoak izateko inolako asmorik gabe, Ergoenako folkloreak gertuko eta urrutiko tradizioekin duen lotura agerian geratu da, baita protagonismo apaleko gaitean ere. Eta hori aipagarria ez ezik, beharrezkoa ere bada, beste lekuetako erreferentziei esker gure kultura hobeto ulertzeko modua izaten delako. Erabilitako bibliografia hauxe izan da:

ALBISU AYERDI, ANASTASIO

1994. *Aitarengandik ikasiak.... Lazkao (?).* Autoedizioa (?).

ALUSTIZA "AZTIÑI", JULIAN

1985. *Euskal baserriaren inguruan.* Oñati. Arantzazu Frantziskotar Argitaletxea.

APALAUZA OLLO, AMAIA & ARRAZTIO SARALEGI, KONTXI

2007. *Araitz-Betelu ahotsak. Ahozko tradizioaren bilduma.* Iruña. Nafarroako gobernuko argitalpen fondoa.

ATXUKARRO, INAXIOMARI

1982. *Irriparrezko printzak*. Donostia. Sendoa argitaldaria.
- AZPIAZU UGALDE, AITOR
2009. *Gipuzkoako Hegoaldeko Euskara. Brinkolan jasotako lexikoa eta etnografía gaiak*. Legazpi. Burdinola.
- AZURMENDI AGIRRE, XABIER
1997. *Atzoko Zegama*. Donostia. Eusko Ikaskuntza, Lankidetzen saila, 3 zbk.
- BARANDIARAN, JOSE MIGEL
2006a. *Eusko-Folklore, materiales y cuestionarios (volumen uno)*. Donostia. José Miguel de Barandiaran Fundazioa, Colección Sara, 7 zbk.
2006b. *Eusko-Folklore, materiales y cuestionarios (volumen dos)*. Donostia. José Miguel de Barandiaran Fundazioa, Colección Sara, 7 zbk.
- BERASATEGI, PIO
1984. *Hamabost istorio Aizkorpeko*. Donostia. Elkar, Euskal literatura-ipuinak, 9 zbk.
- CÁMARA OLALLA, JESÚS
2011. *Diccionario tradicional del siglo XX de un pueblo serrano-burgalés*. Hacinas. Asociación Amigos de Hacinas.
- CARO BAROJA, JULIO
1989. *Ritos y Mitos Equívocos*. Madrid. Ediciones ISTMO. Colección Fundamentos, 100.
- DÍAZ GÓMEZ, JESÚS
2011. *San Martín de Améscoa, iglesia parroquial de San Martín de Tours. Un análisis descriptivo e iconográfico*. In "Conociendo el pasado amescoano (III)". (Koordinatzalea: Balbino García de Albizu). Iruña. Lamiñarra.
- ELORTZA, KEPA & ALTUNA, ROBERTO & ZUMALDE, KOLDO
2014. *Oñati euskeria*. Oñati. Oñatiko Udala.
- ERAUSKIN LUJANBIO, JOSE RAMON
1975. *Aien garaia*. Zarautz. Auspoa.
- ETCHEGOYHEN, PHILIPPE
2012. *Mémoires souletines. II. Bergers et cayolars*. Donostia. Elkar argitaletxea.
- ETXEBARRIA, JUAN MANUEL
1995. *Gorbeia inguruko Etno-Ipuin eta Esaundak*. Bilbao. Labayru Ikastegia, Laratz saila, 2 zbk.
1999. *Zeberioko kantak*. Oiartzun. Sendoa argitaletxea. Auspoa Liburutegia, 259.
2016. *Gorbeia inguruko Etno-Ipuin eta Esaundak II*. Bilbao. Euskaltzaindia, Iker saila, 32 zbk.
- FIGUERA i ABADAL, MANEL
2001. *Llegendas de Cerdanya*. Sant Vicenç de Castellet. Farell, Col·lecció Popular, Llegendas, 5 zbk.
- FONT, GEMMA & MATEU, JOAQUIM & PUJADAS, SANDRA
2002. *Torderades i eixuts. Els usos tradicionals de l'aigua al Montseny*. Barcelona. Generalitat de Catalunya.
- GAMINDE, IÑAKI & SALTERAIN, MILA
1991. *Abadiñoko lexikoaz*. Abadiño. Abadiñoko Udala & Bizkaiko Foru Aldundia.
- GÓMEZ VILLAR, RUFINO
2005. *La Comarca de Belorado: toponimía y antropología*. Iruña. Pamiela, Ensayo y testimonio, 76 zbk.
- HANI, JEAN
1996. *El simbolismo del templo cristiano*. Palma de Mallorca. José J. de Oláñeta, Editor. Sophia perennis.
- IZAGIRRE, KANDIDO
1994. *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*. Oñati. Gipuzkoako Foru Aldundia & Oñatiko Udala.
- LARRAMENDI, MANUEL
1982. *Corografía de Guipúzcoa*. (Telletxea Idigoras-en edizioa). Donostia. Larrun.
- LARRAÑAGA IGARZA, JONE
1998. *Antzuolako hizkera*. Antzuola. Antzuolako Udala.
- LARREA BEOBIDE, ANJEL & REKALDE IZAGIRRE, JUAN
2010. *Arratia inguruko hiztegia*. Bilbao. Ediciones Beta.
- LEVEQUE, JOAN-LOÍS
2015. *Perigòrd, terra occitana. Périgord, terre occitane*. Perigueux. Novelum-ieu.
- MEDINA, JAUME
2014. *El parlar d'una família vigatana (Volum primer)*. Barcelona. Llibres de l'Índex.
- MITRE, EMILIO
2001. *La Dilatatio Christianitatis y el renacimiento carolingio (de San Bonifacio a la muerte de Escoto Erígena)*. In "Historia de la Edad Media", CLARAMUNT, S & PORELLA, E & GONZÁLEZ, M & MITRE, E. Barcelona. Editorial Ariel.
- ROMEU i FIGUERAS, JOSEP
2004. *Sant Vicenç de Castellet*. Farell, Col·lecció Popular, Llegendas, 14 zbk.
- "SALETXE"; MARTIN UGARTE AZURMENDI
1993. *Legazpi barrutiko itzen bilduma*. Legazpi. Legazpiko udala.
- SERRANO ROMÁN, SERGIO
2016. *Revisitando la catedral*. In "Arqueología, historia y viajes sobre el mundo medieval" aldizkaria, 57 zenbakia. Barcelona.
- UGARTE, JOSE LUIS & AZPIAZU UGALDE, AITOR
2011. *Lehengo Aztiri*. Legazpi. Burdinola.
- UGARTE, JOSE LUIS & MADINABEITIA, TERE & UGALDE, MARIA JESUS
1999. *Brinkola gogoan. Apunte historiko eta etnográficoak*. Donostia. Eusko Ikaskuntza. Lankidetzen bilduma, 11 zenbakia.
- YRAVEDRA, LUISA & RUBIO, ESPERANZA
1980. *Leyendas y tradiciones de La Rioja*. Logroño. Instituto de Estudios Riojanos.

¹Izendapen hau Julen Legorburu segurarriari jaso diot, 2017-08-01 datan. Berak jakinarazi didanez, Segura aldean izen hau erabiltzen da hegazti hau izendatzeko.

²CÁMARA OLALLA, J. 2011: 37.

³ALUSTIZA "AZTIRI", J 1985: 225.

⁴UGARTE, J.L. & AZPIAZU UGALDE, A. 2011: 238.

⁵Paskual Zabaleta, (Garrotxeberri, Brinkola, 1934). Maria Jesus Ugalde eta neuk egindako elkarrizketa: 2002-02-22.
⁶Katalunia aldean berriz, esan liteke alderantzizko kasua dugula. Tordera errekanen haziañdie "torderades" deitze zaie. (FONT, G. & MATEU, J. & PUJADAS, S. 2002: 18.)

⁷GAMINDE, I. & SALTERAIN, M. 1991: 171, 245./ Nagiturren folkloreak baditu bestelako adarkadurak ere. Iku dezagun Oñatin jaso: "Uxuxako errekkia hasi da lanian. Aranetatik behera datorren errekkia. Negarriturrixa, eurittietan bakarrik emuten dau". (ELORTZA, K. & ALTUNA, R. & ZUMALDE, K. 2014: 277).

⁸BARANDIARAN, J.M. 2006b: 852-853.

⁹LARRAMENDI, M. 1982: 36.

¹⁰GÓMEZ VILLAR, 2005: 109.

¹¹Bere amak, Biurrain baserrikoa bera, askotan esaten omen zuen: "Da gaiñeа gue amak esaten tzon, bere ama zanai entzune, bai, aittutakoa". Paskual Zabaleta. (Garrotxeberri, Brinkola, 1934) Maria Jesus Ugalde eta neuk egindako elkarrizketa: 2002-02-22.

¹²AZPIAZU UGALDE, A. 2009: 375-376.

¹³ELORTZA, K. & ALTUNA, R. & ZUMALDE, K. 2014: 299.

¹⁴GAMINDE, I. & SALTERAIN, M. 1991: 240.

¹⁵AZURMENDI, X. 1997: 302./ Dena dela, Goierri aldean beste aldaera bat da ezagunagoa: "Urriko ilberriñ, elurre Aizkorriñ".

¹⁶AZPIAZU, A. 2009: 316.

- ¹⁷AZURMENDI, X. 1997: 203.
- ¹⁸BARANDIARAN, J.M. 2006a: 304.
- ¹⁹ETXEBARRIA, J.M. 1995: 101, 181, 228.
- ²⁰LEVEQUE, J.-L. 2015: 63.
- ²¹ROMEU i FIGUERAS, J. 2004: 85.
- ²²HANI, J. 1996: 63-64./ Kanpaiak hirietan VII mendean sartu ziren. (SERRANO ROMÁN, S. 2016: 25).
- ²³Eduardo Iturbe Ugaldez ari da. Bere aita Aierdibekoa baserrikoa zen, ama Olazargoa. Ormaiztegira ezkondu ziren. (UGARTE, J.L. & MADINABEITIA, T. & UGALDE. M.J. 1999: 59). Juan Ugalde Alustiza. (Olazar, Brinkola, 1918-2004). Neuk egindako elkarritzeta: 2002-03-02. (Aitonari jasotako material hau ez nuen Olazargo hiztegiaren ateria).
- ²⁴LARRANAGA IGARZA: 1998: 263.
- ²⁵Dena dela, bere eliza giroko ukutua ez du sekula erabat ere galtzen: hitz hauek elizan ikasiak ematen dute, eta mezak latinez egiteari utzi zitzainean, umore mota hau desagertzen hasi zela esan daiteke.
- ²⁶APALAUZA OLLO, A. & ARRAZTIO SARALEGI, K. 2007: 71.
- ²⁷AZURMENDI, X. 1997: 300.
- ²⁸Esate baterako, "Robatorum per menjàtorum no és pas pecatòrum" eta antzerakoak (alegia, jateko lapurtzea ez dela pekatua). (MEDINA, J. 2014: 140).
- ²⁹Naiaran, San Anton egunez, mozorrotutako pertsonaia batek, San Antonen sermoia burutzen du, emakumeen aurkako satira bat ematen duena eta halamoduzko "latin" izpiak dituena. (YRAVEDRA, L. & RUBIO, E. 1980: 93).
- ³⁰DÍAZ GÓMEZ, J. 2011: 220.
- ³¹ETXEBARRIA, J.M. 2016: 325./ Maguncia hiriko sinodoak, 847 urtean, agintzen du predikuak herri-hizkuntzetan burutzeko, dagoeneko latin elizkoia ulegaitza ze-lako jendearentzako. (MITRE, E. 2001: 90)
- ³²ELORTZA, K. & ALTUNA, R. & ZUMALDE, K. 2014: 277.
- ³³ETCHEGOYHEN, P. 2012: 41.
- ³⁴AZURMENDI, X. 1997: 82./ Antzerako bertsioa jaso zuen baita Zegamarako Albisuk. (ALBISU, A. 1994: 24).
- ³⁵ATXUKARRO, I. 1982: 240.
- ³⁶ALBISU, A. 1994: 25-26.
- ³⁷APALAUZA OLLO, A. & ARRAZTIO SARALEGI, K. 2007: 198.
- ³⁸ETXEBARRIA, J.M. 1999: 59.
- ³⁹BERASATEGI, P. 1984: 162.
- ⁴⁰AZPIAZU, A. 2009: 98.
- ⁴¹UGARTE, J.L. & AZPIAZU UGALDE, A. 2011: 245.
- ⁴²ATXUKARRO, I. 1982: 183-184.
- ⁴³ALUSTIZA "AZTIRI", J 1985: 259.
- ⁴⁴ZAGIRRE, K. 1994: 70./ Oso antzerako bertsioa jaso zuen Zeanurin Azkuek: "Asentzio-letañak euritsu, urtea bere ogitsu". (LARREA, A. & REKALDE, J. 2010: 452).
- ⁴⁵ETXEBARRIA, J.M. 2016: 308.
- ⁴⁶ATXUKARRO, I. 1982: 181.
- ⁴⁷LARREA, A. & REKALDE, J. 2010: 452, iturria: AKESOLO, LINO & ANGOITIA URIARTE, SIMEON, "Ipiña eta Ipiñatarr'en barri". (1958)
- ⁴⁸Berrogei zifrak, beharbada, esanahia erlijiosoren bat izan dezake. Erauskinek, berrogei Aitagure edo Kredo aipatzen ditu, baina testuinguru handirik eman gabe. (ERAUSKIN LUJANBIO, J. R. 1975: 289)./ Kanpoan ere bai: Cerdanya aldean jasotako testigantza batean, Sant Eloi festatik aurrera, garai apropoza izaten zen egunero berrogei Agur Maria errezzatzen hasteko. (FIGUERA i ABADAL, M. 2001: 71).
- ⁴⁹Hor Caro Baroja ikerlea aipatu behar dugu. Beste ikerle batzuen arrastoa segiz, zera dio: San Markos eguneko letaniak Erroma zaharreko festa jakin baten jarraipena direla, hain zuzen ere, "Rubigalia" edo "Robigailia" delakoarena. (CARO BAROJA, J. 1989: 77)./ Gurean ere badira San Markos letanien berriak. ("SALETXE", 1993: 180)./ Bidezkoa ote da Azentzio eguneko folklorearen atzean horrelako zerbaite ikustea?

Musika Eskola en la ermita de San Miguel

Al igual que años anteriores el pasado 25 de junio, una vez establecido el estío en Legazpi y dadas por terminadas las actividades docentes, en la ermita de San Miguel se llevó a cabo el habitual concierto que ofrece Musika Eskola como final de curso y patrocina nuestra asociación.

En esta ocasión la ermita acogió a un grupo de jóvenes intérpretes clarinetistas y también contó con la actuación de un joven saxofonista.

Se escucharon en el recinto de San Miguel dúos, tríos y cuartetos de clarinete y dichas actuaciones fueron acompañadas al piano por la profesora. Alguna otra actuación fue acompañada por el profesor de clarinete. Los dos profesores ofrecieron una actuación conjunta y como broche final una obra de Juan Sebastián Bach, siendo los entonados sonidos del piano y de la batería los encargados de transmitirnos sus notas musicales. Toda una novedad para el público asistente.



Arg.: Mielanjel Iraeta.

AIZKORRIN BARRENA 2017



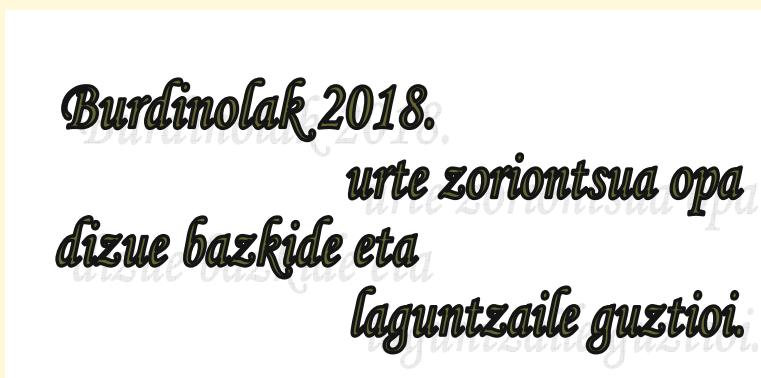
Arg.: Claudio Caballero.



Urriaren 1ean, 10. urtez, Aizkorri Barrena mendi martxa egin zen. Ibiltariak ez ziren 1000 lagunetik pasa, aurreko urteetan bezala, baina, hala ere ezin esan arrakastatsua izan ez zenik. Izañ ere, euria etengabe egin zuen egun osoan eta baldintza kaxkar horietan 915 mendizalek parte hartu zuten: 675 lagunek Ttipi Ttapa ibilbidean; 240 lagunek, Zanpa Zanpa ibilbidean. Benetan sekulakoa izan zen mendizaleek erakutsi zuten umorea eta gogoa! Garbi dago eguraldi hobearekin ibiltarien kopurua askoz handiagoa izango zela.

Aizkorri Barrenaren arrakasta ez da kasualitatea, ez baita edozein martxa. Herritarrek badakite hori eta asko dira urtero errepikatzen dutenak. Mimozi prestatutako mendi ibilaldia da, hilabete batzuk lehenagotik hasten dena, eta, modu natural batean, gauza asko eskaintzen dira: lagunekin kirola egiteko aukera, ibilbide eta paraje berriak ezagutzeko aukera, otordu oparoak, orioigarriak, bertako produktuak eskuratzeko aukera eta giro jatorra eta euskalduna. Ez da gutxi. Horren atzean ilusioa, lana eta eskarmentua dago (ez dago soldatarik, ez). Arrakastaren errudunak hainbat elkarteko kide eta norbanakoak dira, eta horiengatik ez balitz, ez litzateke ibilaldirik egongo.

Burdinola elkarteak, ibilbide motzaren diseinua prestatzen du urtero, besteak beste, eta aurten ere izan dira berritasunak, askorentzat ezezagunak ziren parajeak ezagutarazi dituelako: Brinkolako kruzerotik gorako bidea, Gorsoro estrada, Madresakon, Oztano, Atxubiko hegia eta abar. Eguraldi eskasak ez du parajeen edertasunaz disfrutatzeko aukerarik eman. Beste batean beharko du!



Arg.: Roberto Oria.



EXCURSIÓN AL VALLE DE AEZKOA



La excursión cultural que organiza todos los años Burdinola tuvo lugar el pasado 20 de mayo y el destino, en esta ocasión, fue el Valle de Aezkoa. Todo un éxito, a ella se sumaron numerosos socios y simpatizantes de nuestra asociación con el deseo de disfrutar una jornada cultural y de convivencia.

El Valle de Aezkoa es una extensa alfombra verde de más de 12.000 hectáreas de bosque que da cobijo a nueve municipios. Entre ellos se encuentra el más elevado de Navarra, Abaurrea Alta, el balcón de Aezkoa.

El principal atractivo de este valle es la selva de Irati, uno de los mayores bosques de hayedo-abetal de Europa. La naturaleza, hórreos (Bienes de Interés Cultural) -construcciones rurales tipo almacén cuyas características protegían el grano de roedores y humedades-, las cuevas escondidas, los dólmenes, las ermitas, las estelas... forman parte, inequívocas, de su identidad.

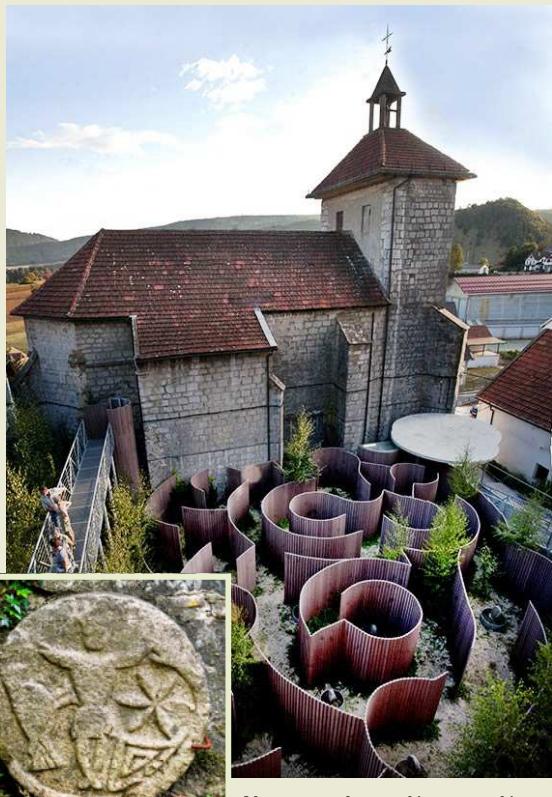
Además, destacan sus pueblos de postal con sus caseríos de tejas rojas y sus puentes de piedra, rodeados de montañas y estrechamente ligados a la ganadería y a la explotación forestal. El pasado industrial del Pirineo navarro ha dejado su particular huella en las ruinas de la fábrica de armas de Orbaizeta. Un lugar donde en época de guerras se produjeron armas para el ejército de Carlos III.

La excursión al Valle de Aezkoa se completó con la visita a Orreaga/Roncesvalles situado en la merindad de Sangüesa, en la comarca de Auñamendi.

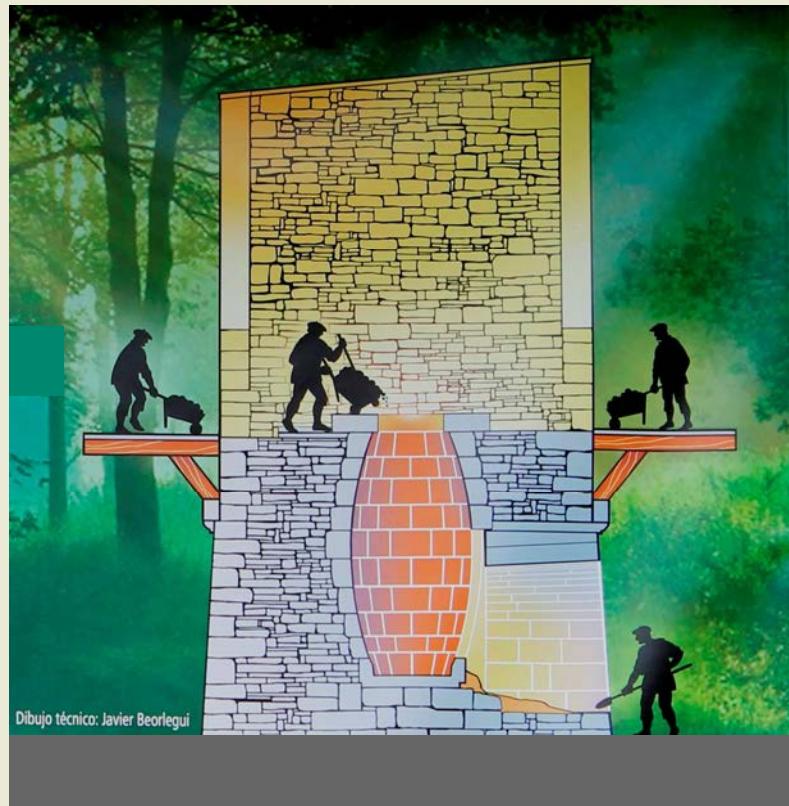
La histórica derrota de Carlomagno y el Camino de Santiago hicieron memorable a Orreaga, cobijo de caminantes y peregrinos, foco de leyendas y encuentro de culturas. El conjunto monumental de la Colegiata de Orreaga, antiguo hospital de peregrinos y tumba del rey Sancho VII el Fuerte, es un excelente ejemplo de arquitectura medieval, un espacio mítico.

En esta breve síntesis quedan mencionados los espacios culturales que se visitaron el pasado día 20.





Abaurregaina o Abaurrea Alta, el pueblo más grande del Valle y el municipio más alto de Navarra. El "Jardín de las estelas", es un laberinto que sirve de marco a un conjunto variado de estelas funerarias, donde se exponen más de 20 estelas funerarias antiguas encontradas junto a la Iglesia.



Arg.: Eva Aztiria eta J. Etxegoien.



La Real Fábrica de Armas y Municiones fue instalada en el municipio de Orbaiceta, por orden de Carlos III en 1784, y se mantuvo en funcionamiento hasta 1884. En el lugar en que fue levantada, existió desde 1432 una ferrería autorizada por Blanca I de Navarra para explotar la riqueza de metales de la zona. Durante casi un siglo fue un importante centro industrial de carácter militar. Tras litigios entre los vecinos del Valle de Aezkoa y los militares, cesó su funcionamiento en 1884. El conjunto histórico industrial fue declarado Bien de Interés cultural el 15 de julio de 2008, en la categoría de Monumento.



La Real Colegiata de Orreaga fue mandada construir en 1.219 por Sancho el Fuerte. Sus restos mortales reposan en la sala capitular, en un excelente sepulcro gótico, junto con los de su mujer, doña Clemencia de Toulouse.

El conjunto está integrado por la iglesia, el hospital y la abadía. La iglesia tiene tres naves. El primitivo claustro de este centro religioso quedó destruido en 1400 por un incendio, por lo que fue sustituido por otro más sencillo.

El conjunto se completa con la pequeña capilla de Santiago, de comienzos del siglo XIII.

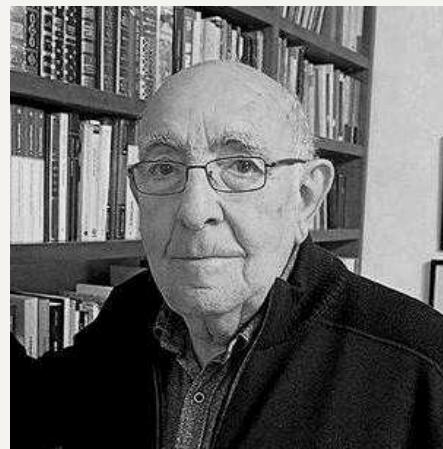
"Que el soplo eterno sea tuyo"

El pasado 27 de octubre falleció Jose Mari Urcelay a la edad de 83 años dejando tras de si una larga trayectoria de entrega y dedicación al pueblo de Legazpi. Su interés y preocupación en promover la cultura, en sus más diversas facetas, fue una constante vital en él y le acompañó de por vida. Sus crónicas y sus artículos periodísticos de ámbito local e igualmente también la serie de libros que ha publicado quedaran, para Legazpi, como legado perenne.

De entre las múltiples tareas que promovió no podemos silenciar que fue socio fundador de Burdinola y, como tal, su recuerdo merece gratitud y reconocimiento dentro de la asociación.

Los miembros de la redacción del Txinpartak trasladamos a su esposa e hijos, ante tan sensible pérdida, nuestras más sentidas condolencias.

M. S. Ferrón



Arg.: Asier Zaldua, Noticias de Gipuzkoa.

"In Memoriam" del compañero Vicente Polite



Arg.: Burdinola Elkartea.

Han pasado ya algunos años y el recuerdo perdura y se hace cercano, en el cual Burdinola desplegó una ingente actividad de limpieza y conservación en los antiguos caminos de veneras que circundan Legazpi y, también lo llevó a cabo, en numerosos vestigios de interés vinculados a la noble acción de la transformación del mineral de hierro.

Esta labor que inició la Asociación, en el año 1995, contó con una cuadrilla de desinteresados colaboradores, mayoritariamente jubilados. Aquellas salidas domingueras llenas de camaradería y buena convivencia permitió a la asociación realizar tales actuaciones.

La vida pasa inflexible y su paso delimita la permanencia del ser humano; el pasado 17 de julio falleció Vicente Polite Sangorrin, a la edad de 95 años. Polite formó parte del grupo de jubilados que colaboró con Burdinola en las tareas de limpieza. Hombre sencillo, de carácter afable y de fácil trato, su grato recuerdo acude a nuestras mentes y permanece vivo en nuestra asociación.

¡REQUIÉSCAT IN PACE!

El pasado 25 de octubre falleció el socio de Burdinola José Manuel Martínez de Guereñu Fernández de Ocariz. La asociación desea trasladar, a través de esta nota, a su esposa e hijas, nuestro más sentido pésame.

NEVEROS Y POZOS DE NIEVE EN EL PAÍS VASCO. El ejemplo de la "nebera" de Aizaleku en Legazpi



Arg.: Jose Luis Ugarte.

"Neveros y pozos de nieve en el País Vasco. El ejemplo de la "nebera" de Aizaleku en Legazpi", con este título tuvo lugar el pasado 24 de noviembre, en Kultur Etxea, una conferencia a cargo del arqueólogo legazpiarra Angel Martinez y para el día 25, por la mañana, se programó una salida para visitar la "nebera" de Aizaleku.

La subvención que obtuvieron Angel Martinez y sus compañeros Jose Rodriguez y Teresa Campos al proyecto que presentaron al departamento de Cultura del Gobierno Vasco, para identificar neveros y pozos de nieve en Euskalerria, ha posibilitado que Martinez haya centrado su trabajo en inventariar los neveros de Gipuzkoa.

La colaboración de Burdinola en las tareas de recuperación que lleva a cabo Martinez en la "nebera" de Aizaleku ha culminado con la elaboración de un estudio del cual daremos cuenta en el próximo Txinpartak.

Bazkide egin zaitez! Hazte socio/a!

IZENA.....

Nombre

HELBIDEA.....

Dirección

TELEFONOA..... E-MAIL

Teléfono

K.K. (20 zenbaki).....

C.C.

URTEKO KUOTA / Cuota anual: 40 €

BURDINOLA ELKARTEA

Latxartegi 10, beheia. 64. p.k. 20230 Legazpi

Tel: 943034071 burdinolaelkarte@gmail.com



Si eres socio o simpatizante de Burdinola y estás interesado en los contenidos que trata nuestra revista Txinpartak, es importante que sepas que todos los números editados están disponibles para su lectura en la siguiente web:

<http://www.zingizango.eus/legazpi/argitalpenak/txinpartak>

Nuestra asociación se ocupa de la investigación, estudio y difusión del patrimonio legazpiarra y la revista Txinpartak es la herramienta que nos permite estar presentes y dar a conocer nuestra labor a los socios y entidades culturales que nos apoyan. Por todo lo anterior, si nuestra labor te convence, ¡difúndela!

TXINPARTAK

ERREDAKZIO TALDEA: Aitor Azpiazu, Manolo Salmerón eta Jose Luis Ugarte.

ARTIKULUGILEAK eta LAGUNTZAILEAK: Ignacio Arbide, Aitor Azpiazu, Iñaki Beldarrain eta Aitor Gurrutxaga.

ARGAZKIAK: Julen Auzmendi, Aitor Azpiazu, Eva Aztiria, Bellotas Htas. S.A., Burdinola Elkartea, Claudio Caballero, J. Etxegoien, Mielanjel Iraeta, Roberto Oria, Jose Mari Murua, Susi Jorge Romaratezabala, Saletxe familiaren artxiboa, Jose Luis Ugarte, Meretxe Urkiola, Lucio Vergara eta Asier Zaldua.



MAKETAZIOA: Burdinola

LEGE-GORDAILUA: SS-1077/01